

Казанский федеральный университет  
Институт международных отношений  
Институт восточных рукописей  
Российской академии наук

Kazan Federal University  
Institute of International Relations  
Russian Academy of Sciences  
Institute of Oriental Manuscripts

*Посвящается 185-летию создания  
кафедры монгольской словесности в Казани*



Казанский федеральный  
УНИВЕРСИТЕТ  
ИНСТИТУТ  
международных  
отношений



МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ  
**Первые Ковалевские чтения**

24-26 сентября 2018 г.  
г. Казань

**ПРОГРАММА  
ТЕЗИСЫ**

Казань – Санкт-Петербург  
2018

DOI 10.25882/nwz1-nd50

### **Изучение русского языка в Цинском Китае (к 310-летию юбилею)**

Изучение русского языка в Китае берет свое начало в эпоху правления Династии Цин. После того как в Китае в 1708 году была учреждена первая школа русского языка при Дворцовой канцелярии, прошло уже 310 лет. В Цинской династии обучение русскому языку в Китае было концентрировано главным образом в трех крупных учебных заведениях в Пекине: Школа русского языка при Дворцовой канцелярии (1708-1862), Пекинская школа Тунвэнь (1863-1902), Столичные учительские палаты (1898-1911, с 1912 г. – Пекинский университет). Наряду с ними во многих городах Китая последовательно появились школы русского языка или иностранных языков, которые не только готовили для Цинского Китая большое количество переводчиков и дипломатов, но и заложили основу современного обучения русскому языку в Китае.

По местам нахождения учебных заведений русского языка увидим, что они находились или в приграничных городах (Урумчи, Хойчунь), или в городах, служащих торговыми портами (Гуанчжоу, Учань, Тяньцзин, Шанхай), или являлись центром дипломатии (Пекин). Специфика их расположения свидетельствует о том, что преподавание русского языка в Китае было предназначено для удовлетворения спроса центра и районов на специальных переводчиков.

Кроме учёбы в школах в стране, одним из важнейших методов изучения русского языка стала учёба за границей. Сначала ученики ездили за границу вместе с дипломатическими делегациями. В 1896 г. Цинское правительство начало отправлять учеников в посольства Китая за рубежом, в том числе и в России. В 1902 г. император Гуансуй отдал приказ местным провинциям назначить «умных и добропорядочных учеников» в зарубежные страны учиться. Ученики обучались за границей за счёт государства или на свой счёт. Отличники из них имели одинаковые права на дальнейшее назначение на должность.

Предметы, преподаваемые в учебных заведениях русского языка, делились на три главных вида: филологический, историческо-

страноведческий и естественно-научный. Последние два вида предметов начали появляться в обучении в Школе Тунвэнь и полностью отражают то, что в 19 веке цель обучения русскому языку в Китае изменилась - готовить не просто переводчиков с русского языка, но и специалистов, владеющих гуманитарными и научными знаниями. В обучении языку большое внимание уделено практике речи и переводу книг. Родной язык – китайский язык считался важной основой для овладения иностранным языком.

Столичные учительские палаты являлись современным университетом, учрежденным Цинским правительством, система обучения в котором более сходна с современной системой вузовского образования. В университете было 8 институтов и 46 специальностей. Дисциплины институтов разделялись на обязательные, общественные и факультативные. По разным специальностям иностранные языки, в том числе и русский язык, велись в виде обязательного, общественного или факультативного предмета.

Учители и преподаватели русского языка состояли из китайцев и русских. В Школе русского языка при Дворцовой канцелярии работали сначала русские купцы, которые были неспособны систематически обучать. В связи с этим были приглашены русские духовные миссионеры работать учителями в школе, среди них были известные востоковеды И. Россохин, А. Леонтьев, П. Кафаров и другие. Выпускники школы русского языка работали переводчиками в разных областях в стране, многие из них стали учителями школ иностранных языков.

Дефицит учебных пособий являлся одним из лимитирующих факторов в обучении русскому языку. Первым учебником русского языка для китайских учеников стал «Олосы фаньи цзяю цюаньшу俄罗斯翻译捷要全书», переведенный Россохиным, Леонтьевым и маньчжурами Фулахэ и Ма Ча из «Грамматики русского языка» М. Смотрицкого. В 1888 году Школой Тунвэнь был издан «Китайско-русский словарь汉俄合璧韵编», который служил одним из главных учебников русского языка. В 1899 г. в Шанхае литографическим способом был издан «中俄话本. Russian and Chinese Conversation», который был составлен купцом Го Мань-фу (по транскрипции) и многократно переиздан в Китае. Считали, что его можно было бы использовать в качестве учебного пособия. Только в начале 20 века ситуация вокруг учебных пособий начала изменяться.